

https://dspace.org/

Chemistry in Sepedi: Translation strategies for success

Maleka, Raisibe Gloria

2007-02-22T11:14:13Z
http://hdl.handle.net/10539/2079

Downloaded from a DSpace repository. https://dspace.org/

REFERENCES

Primary source

Ntake, P.F and Pare, P.T. (2001). *QUESTIONS AND ANSWERS: Matric Physical Science, DIPOTŠIŠO LE DIKARABO: Marematlou Thutamahlale*. Pretoria: Pan South African Language Board.

Secondary sources

Baker, M. (1992). *In Other words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

Baker, M. (ed) (1998). “Norms” in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Bassnet-McGuire, S. (1991). *Translation Studies: Revised Edition*. London: Routledge.

Bassnett, S. and Lefevere, A. (1990). *Translation, History and Culture*. London: Pinter.

Bassnett, S. and Lefevere, A. (1998). *Constructing cultures: essays on literary translation*. Clevendon, Philadelphia: Multilingual Matters.

Bassey, M. (1999). *Case Study Research in Educational Settings*. Buckingham: Open University Press.

Bell, R. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Metheun.

Bengu, S.M. (1997). *Curriculum 2005 Lifelong learning for the 21st Century*. CTP Books.

Benjamin, W. (1923). "The Task of the Translator" in *The Translation Studies Reader* edited by Venuti, L. (2000) (ed). London and New York: Routledge.

Borg, W.R. and Gall, R.D. (1983). *Educational Research*. London: Longman.

Brock-Utne B. (2002). *Language, Democracy and Education in Africa*. Uppsala: Nordiska Afrika Insitutet.

Bryman, A. and Burgess, R.G. (eds) (1994). *Analyzing qualitative data*. London and New York: Routledge.

Carstens, A. (1998). *Science through Sepedi: Is Terminologisation a Worthwhile Venture?* University of Pretoria.
http://www.sun.ac.za/wat/translex/CARSTW6f.html

Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Chesterman, A. (1997). *Memes of translation: the spread of ideas in translation theory*. Philadelphia: John Benjamins.

Cingo, in Duminy, P.A. (1967). *Trends and Challenges in the education of the South African Bantu*. J.L. van Schaik and Fort Hare University Press.

Clayton, T. (1999). "World or Indigenous languages? Influences on Language Policies for Publishing in Africa", in Altbach, P.G. and Teferra, D. (eds), *Publishing in African Languages: Challenges and Prospects.* Massachussets:

Bellagio Publishing Network Research and Information Center for International Higher Education.

Computer Science in primary schools and in-service teacher's education: challenges in the process of constructive knowledge. http://www.uct.ac.za/education/wcces/papers.dacunha.htm

Cooper, D.R. and Emory, C.W. (1995). *Business Research methods*. Chicago: Irwin.

Crystal, D. (1992). *An Encyclopedic Dictionary of language and languages*. England: Penguin Books.

Čulić, Z. The Application of Translation Strategies in the ESP Teaching Process. http://www.britishcouncil.hr/english/esp/culaot.pdf.

Curriculum 2005. http://www.sn.apc.org/sangonet/education/epu/epu44-3.htm

Delabastita, D. (1993). "Translation and Mass Media" in Bassnett and Lefevere (eds) *Translation, History and Culture*. London: Printer Publishers Ltd.

Department of Education (1997). *Curriculum 2005: Lifelong Learning for the 21st Century*. Pretoria: Department of National Education. http://www.polity.org.za/govdocs/misc.curr2005.htm

Details of Language: http://www.cyberserv.co.za/users/~jako/lang/sep.htm

De wet, N.C, Niemann, G.S. and Matšela, Z.A. (1999). Language rights versus educated realities – a South African perspective in *South African Journal of African languages*, vol. 21 No.1.

Dey, I. (1993). *Qualitative Data Analysis: A User-Friendly Guide for Social Sciences*. London and New York: Routledge.

Duminy, P.A. (1967). *Trends and Challenges in the education of the South African Bantu*. J.L. van Schaik and Fort Hare University Press.

Eiselen Commission (1951). *Report of the Commission of Enquiry into Native Education*. Pretoria: Government Printer.

Even-Zohar, I. (1990). Polysystem Studies in *Poetics Today*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.

Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. London: Longman.

Fetterman, D.M. (1989). "Ethnography: Step by Step", in Neuman, W.L. (1997). *Social Research Methods: Qualitative and Quantitative Approaches.* (3rd Edition). Boston: Allyn and Bacon.

Freeman, D. (ed) (1998). *Doing Teacher Research: From Inquiry to Understanding*. Toronto: Heinle & Heinle.

French, E. and King, M. (1997). *Literacy*. National Language Services. 1997: 85-89.

Gauton, R., Taljard, E. and De Schryver. *Towards Strategies for Translating Terminology into all South African Language: a Corpus-based Approach*. http://www.up.ac.za/academic/libarts/afrilang/tama-TT.pdf

Gentzler, E. (1993). *Contemporary Translation Theories*. London and New York: Routledge.

Gerard, A.S. (1981). *African language literatures: An Introduction to the Literary History of Sub-Saharan Africa.* Washington: Three Continents Press.

Halliday, M.A.K. (1985). *Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.

Halliday, M. and Martin, J. (1993). *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. London and Washington, D.C. The Palmer Press.
http://www.dacst.gov/za/arts_culture/language/langplan/plan_policy.htm

Harlech-Jones, B. (1994) "Language policy for multilingual society" in *South African Teachers of Speakers of Other languages* (SATESOL). Pietersburg: University of the North.

Hartmann, R.R.K. and Stork, F.C. (1972). *Dictionary of language and Linguistics*. London: Applied Science Publishers Ltd.

Hatim, B. and Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London and New York: Longman.

Hermans, T. (1985). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation.* New York: St. Martin's Press

Hermans, T. (1999). *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Great Britain: St. Jerome Publishing.

Heugh, K. (1995). Disabling and Enabling: Implications of language policy trends in South Africa in Meshrie, R. (ed). *Language and Social history: Studies in South African Sociolinguistics*. Cape Town and Johannesburg: David Philip Publishers.

Heugh, K. (et al) (1995). *Multilingual Education for South Africa*. Johannesburg: Heinemann Publishers.

Heylen, R. (1993). *Introduction. Translation, Poetics and the Stage: Six French 'Hamlets'*. London: Routledge.

Hitchcock, G. and Hughes, D. (1989). *Research and the Teacher: A Qualitative Introduction to School-based Research*. London: Routledge.

Holmes, J.S. (1972). The Name and Nature of Translation Studies in *The Translation Studies Reader* edited by Venuti L. (2000). London and New York: Routledge.

Holmes, J.S (1988). *Translated! Papers on Literary translation and Translation studies*. Amsterdam: Rodopi.

Hornby, A.S., Cowie, A.P. and Gimson, A.C.(1987). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.

Ilyas, A (1989). *Theories of Translation: Theoretical Issues and Practical Implications*. Mosul: University of Mosul.

Kamuangu, K.G. (2001). *Teaching writing to learners of English as an additional language: a comparative study based in three secondary schools and one university department in South Africa*. Johannesburg: University of the Witwatersrand.

Knobel, M. and Lankshear, C. (1999). *Ways of Knowledge: Researching Literacy.* Newtown: PETA.

Kruger, A. and Wallmach, K. (1997) “Research methodology for the description of a source text and its translation (s) – a South African perspective” in the *South African Journal of African Languages*. Vol. 17 No. 4.

Langacker, R. W. (1967). *Language and its structure*. Harcourt Brace Jovanovich, Inc.

Language Education Policy. http://education.pwv.gov.za/Policies%20and%20Reports/Policies/Language.htm

LANGTAG. (1996). *Towards a National Language Plan for South Africa*. Pretoria: Government Printer.

Lefevere, A. (1992) *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London and New York: Routledge.

Lestrade, in Duminy, P.A. (1967). *Trends and Challenges in the education of the South African Bantu*. J.L. van Schaik and Fort Hare University Press.

Lombard, D.P, van Wyk, E.B and Mokgokong, P.C. (1985). *Introduction to the Grammar of Northern Sotho*. Pretoria: J.L. van Schaik.

Longman Dictionary of Contemporary English (2001). (3rd edition). Barcelona: Cayfosa-Quebecor.

Macmillan, J.H. and Schumacher, S. (1993). *Research in Education: a conceptual introduction*. New York: Harper Collins College Publishers.

Mangena, M. (2003). *Mangena: African Languages Colloquium*. Johannesburg: University of the Witwatersrand. http://www.gov.za/search97cgi/s97_cgi?action=View.

Matšela, Z.A. (1987). The Problem of Modernising the Development of Sesotho Scentific/Technical Terminologies. *Logos* Vol. 7 No.2.

Mawasha, A.L. (1977). *The teaching of English as a second language to North Sotho speaking Children in the Junior secondary schools with Special reference to oral communication*. Unpublished D.Ed Thesis. Pietersburg: University of the North.

McGivering, J. (2001). *India's Language divide*. BBC News. May 10. http://www.abavagada.net/babel/babel13/itn10.htm

Morris, A. and Hyslop, J. (1991). Education in South Africa: The present crisis and the problems of reconstruction. *Social Justice* 18 (1). 259-269.

Moyo, T. (2002). Mother tongues versus an ex-colonial language as media of instruction and the promotion of multilingualism: the South African experience in *South African Journal of African languages*, vol. 22 No.2.

Mpe, P. and Seeber, M. (2000). 'The Politics of Book Publishing in South Africa: A Critical Overview' in Evans, N. and Seeber, M. (eds), *The Politics of book publishing in South Africa.*

Mtintsilana, P. N. and Morris, R. (1988). Terminography in African languages in South Africa in *South African Journal of African languages*, vol. 8 No.1.

Mutasa, D.E. (2002). Language policy and language use in South Africa: an uneasy marriage in *South African Journal of African Languages*, vol. 20 No.3.

Ndhlovu, N. (2005). "Language is the key to people's identity" in *The Star.* GCIS Communication Centre.

Neuman, W.L. (1997). *Social Research Methods: Qualitative and Quantitative Approaches.* (3rd Edition). Boston: Allyn and Bacon.

Newmark, P. (1988a). *Approaches to Translation.* New York and London: Prentice Hall.

Newmark, P. (1988b). *A Textbook of Translation.* New York and London: Prentice Hall.

Ngubane, B.S. (1997). Opening Address. National Terminology Services.

Ngugi wa Thiong'o. (1986). *Decolonising the mind: The politics of language in African Literature*. London: James Currey.

Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating*. Leiden: E.j. Brill.

Nida, E. and Taber, C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.j. Brill.

Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation.* Amsterdam: Rodopi.

Ntshangase, D. K. (1999). "Publishing in Southern African Languages: History, Challenges and Opportunities", in Altbach, P.G. and Teferra, D. (eds), *Publishing in African Languages: Challenges and Prospects.* Massachussets: Bellagio Publishing Network Research and Information Center for International Higher Education.

Nxumalo, N.E. (2002). *The Status and Role of Minority African Languages in South African New and Democratic Language Policy*. Unpublished D.Ed Thesis. Pietersburg: University of the North.

Owino, F.R. (2002). *Speaking African: African Languages for Education and Development*. The Centre for Advanced Studies of African Society (CASAS). CASAS Book Series No. 21.

Panfil, K. and Wilson, K. (1997) (eds.). *Forum: International Education-ej*. Vol. 1 No. 3. http://www.canberra.edu.au/education/crie/1996-1997/ieej3/forum3.htm#2

Patton, M.Q. (1990). *Qualitative Evaluation and Research Methods*. (2nd Ed). Thousands Oaks, CA: Sage.

Pirow, P.C. (1990). *How to do a business research*. Johannesburg: Juta.

Reagan, T. (1984). Language policy, Politics and Ideology: The case in South Africa in *Issues in Education*. Vol. 2 No.2.

Robinson, Douglas (1997) *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Manchester: St Jerome Publishing.

Ross, M. in Duminy, P.A. (1967). *Trends and Challenges in the education of the South African Bantu*. J.L. van Schaik and Fort Hare University Press.

Sager, J. C. (1990). *A Practical course in Terminology Processing*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

Sanchez, M. (1999). Translation as a(n) (Im)possible Task: Dialect in Literature in *Fédération International des Traucteurs (FIT) Revue Babel*, 45 (4): 301-310.

Savory, T. H. (1968). The Art of Translation. London: Alden Press.

Schleiermacher, F. (1968-1834) “On the different methods of translating” in Lefevere, A. (1977). *Translating Literature: the German tradition.* Amsterdam: Van Gorcum.

Schleiermacher and the Problem of Blendlinge. http://www.fut.es/~apym/on-line/blendlinge.pdf

Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach.* Amsterdam: John Benjamins.

Shuttleworth, M. and Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester, UK: St Jerome Publishing.

St. Clair, R. N. (1982). ‘From Social history to language attitudes’ in Ryan, E.B. and Giles, H. (eds). *Attitudes Towards language variation*. London: Edward Arnold.

Stevick, R. (1980). *Teaching Languages: A Way and Ways*. Newbury House: Routledge

Toury (1978/2000) 'The nature and role of norms in literary translation', in L. Venuti (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge

Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute

Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

UNESCO. (1953). *The use of Vernacular languages in Education*. Paris: UNESCO.

Van den Broeck, R. (1978). *Literature and Translation: Perspectives in Literary Studies*. Leuven: Academic Publishing Company.

Van Wyk, E. B., Groenewald, D.J., Kock, J.H.M. and Taljard, E. (1992). *Northern Sotho for First Years*. Pretoria: J.L. van Schaik.

Venuti, L. (1995). *Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge.

Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*. London and New York: Routledge

Venuti, L. (ed.) (2000). *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.

Vinay, J-P. and Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company

Walker, R. (1980). The conduct of educational case studies: Ethics, theory and procedures in Dockrell, B. and Hamilton, B. (eds.). *Rethinking Educational Research*. London: Hodder & Stoughton.

Wallmach, K. and Kruger, A. (1999). 'Putting a sock on it: a contrastive analysis of problem-solving translation strategies between African and European Languages in *African Journal of Language*, vol. 19 no. 4

Webb, V. and Sure, K. (eds) (2000). *African Voices: An Introduction in the Languages and Linguistics of Africa*. Oxford: Oxford University Press.

Williams, E. (1994). “Reading in two languages in year five in African primary schools”, in *Applied Linguistics*. Vol. 17. No. 2.

Wilss, W. (1982). *The Science of Translation: Problems and Methods*. Tubingen: Narr

Yin, T. (1994). *Case Study Research: Design and Methods*. (2nd Ed). Newbury Park: Sage.